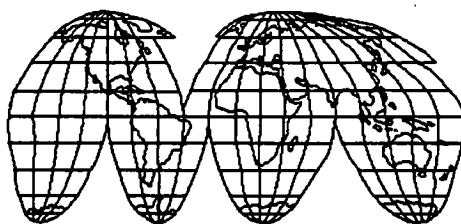


Le commerce et  
la politique étrangère  
cette semaine

This Week  
in Trade and  
Foreign Policy

du 12 au 18 mai 1994



**AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL  
COMMUNIQUÉS :**

**Le Ballet national du Canada fera une tournée en Europe et en Israël**

**Le 17 mai 1994, n° 101**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé l'octroi d'une subvention de 300 000 dollars au Ballet national du Canada pour une tournée de 17 représentations en Allemagne, au Luxembourg, en Hollande et en Israël du 20 mai au 20 juin 1994. «Le Ballet national contribue d'une façon importante à promouvoir l'identité culturelle canadienne en mettant en vedette certains de ses plus talentueux artistes sur la scène internationale», a déclaré M. Ouellet.

**Le Canada annonce sa participation aux II<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie**

**Le 16 mai 1994, n° 100**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, et le ministre du Patrimoine canadien, M. Michel Dupuy, sont heureux d'annoncer la participation aux II<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie d'une délégation de 386 athlètes et artistes canadiens. Les Jeux se tiendront en France, à Paris et dans le département de l'Essonne, du 5 au 13 juillet 1994. «Le Canada est fier de prendre part à la seconde édition des Jeux de la Francophonie. Ces Jeux constituent une occasion extraordinaire de tisser des liens d'amitié et de fraternité», a déclaré M. Ouellet.

**M. Ouellet décerne les Prix d'excellence en matière de politique étrangère de 1994**

**Le 16 mai 1994, n° 99**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a décerné le Prix d'excellence du Ministre en matière de politique étrangère pour 1994 à MM. Christopher Cooter, deuxième secrétaire (politique) et Christopher Liebich, ancien deuxième secrétaire (développement) au Haut-Commissariat du Canada à Nairobi. Leur travail d'équipe a permis d'intégrer les activités canadiennes d'aide étrangère et de maintien de la paix en Somalie. M. Ouellet a aussi remis deux citations pour service exemplaire dans le domaine de la politique étrangère, à MM. Ross Hynes et John McNeish. M. Ross Hynes, coordonnateur ministériel des droits de la personne à la Direction des droits de la personne, de la promotion de la femme et des affaires sociales, a mérité cet honneur pour sa contribution au rôle de premier plan qu'a joué le Canada au chapitre de la promotion des droits de la personne par le truchement de sa politique étrangère. M. John McNeish, responsable de secteur du Mexique à la Direction des relations avec le Mexique et l'Amérique du Sud, a été cité pour sa contribution à l'amélioration des relations entre le Canada et le Mexique au cours de l'année qui vient de s'écouler.

**M. Ouellet décerne le Prix d'excellence en matière consulaire de 1994**

**Le 16 mai 1994, n° 98**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a décerné le Prix d'excellence du Ministre en matière consulaire pour 1994 à M. Jacques Persoons, consul honoraire du Canada au Burundi. Cette distinction a été conférée à M. Persoons en reconnaissance des services qu'il a dispensés à des Canadiens et à des Australiens lors du coup d'État avorté au Burundi, ainsi que pour son dévouement au fil des ans dans un environnement difficile. «Je suis particulièrement heureux de reconnaître la contribution d'un citoyen belge agissant comme consul honoraire pour le Canada. L'aide apportée par M. Persoons à la communauté canadienne au coeur du chaos qui régnait au moment du coup d'État au Burundi et lors de la récente évacuation des Canadiens du Rwanda a été remarquable», a déclaré M. Ouellet. Des citations pour service exemplaire dans le domaine consulaire ont aussi été remises à M. Neil Clegg ainsi qu'à M<sup>me</sup> Lillian Crichton et Janet Yates. M. Neil Clegg, ancien premier secrétaire et consul à Beijing, a été honoré pour la façon dont il a traité le cas d'un Canadien détenu en Mongolie et souffrant de troubles mentaux. M<sup>me</sup> Lillian Crichton, consul honoraire à Montego Bay, en Jamaïque, a été honorée pour son dévouement et sa compassion envers le grand nombre de Canadiens dans la détresse à qui elle a porté secours au fil des années. Elle a traité plus de 80 cas de Canadiens arrêtés ou détenus pour des délits liés au trafic des drogues et près de 60 cas de rapatriement au Canada.

**DISCOURS :**

J'ai le plaisir d'annoncer aujourd'hui que mon Ministère va soutenir le Ballet national du Canada dans la grande tournée qu'il s'appête à effectuer en Allemagne, au Luxembourg et aux Pays-Bas. La compagnie se rendra également en Israël pour la première fois de son histoire, ce qui témoigne éloquentement de la maturité de nos relations avec une région sur le point de connaître enfin une véritable paix. La contribution du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international à cette tournée est de 300 000 dollars. En faisant cet investissement, nous reconnaissons l'excellence artistique et la réputation internationale de votre compagnie. Je veux également rendre hommage à la province de l'Ontario et à Anne Tanenbaum ainsi que Joey et Toby Tanenbaum, qui ont également concouru à l'organisation de cette tournée. Cette action commune démontre clairement ce qu'un partenariat entre le milieu des arts et divers secteurs de la société permet d'obtenir : l'instauration d'un climat de confiance où chacun peut s'épanouir. Dans ce contexte, j'invite d'autres intervenants du secteur privé à profiter de la remarquable créativité des artistes canadiens et à partager avec eux les feux de la rampe sur les scènes du monde entier. Cette contribution montre à quel point nous apprécions l'apport du Ballet national du Canada à la vie culturelle du pays et à la diffusion de notre culture à l'étranger. Je salue donc votre créativité, votre détermination et votre dynamisme. Je vous souhaite un grand succès dans votre tournée en Europe et au Moyen-Orient. Nous sommes tous très fiers de vous. On ne peut demander de meilleurs ambassadeurs de l'excellence artistique du Canada.

Notes pour une allocution de l'honorable André Ouellet, ministre des Affaires étrangères, à l'occasion de l'annonce de l'octroi d'une subvention au Ballet national du Canada, Toronto (Ontario), le 17 mai 1994, 94/22

**FINANCES :**

**Le gouvernement fédéral donne son appui au négoce des contrats à terme et options à l'Indice TSE 100**

**Le 17 mai 1994, 94-047**

Le ministre des Finances, M. Paul Martin, a donné son appui à de nouveaux produits qui seront lancés par la Bourse des valeurs mobilières de Toronto et la Bourse des contrats à terme de Toronto - le négoce d'options et contrats à terme sur l'Indice TSE 100. Le négoce de ces produits dérivés commencera le vendredi 20 mai 1994. Ces dérivés ont pour objet d'élargir la gamme des mécanismes d'investissement disponibles. Au Canada, comme ailleurs dans le monde, les investisseurs s'habituent aux dérivés. «Utilisés judicieusement, ils sont un outil important qui permet aux investisseurs et aux institutions financières de gérer et de réduire les risques. Des produits de ce genre sont offerts partout dans le monde. Ils dénotent la présence de marchés des capitaux hautement développés et compétitifs, et nous sommes partie intégrante à ces développements», a précisé M. Martin.

**Négociation d'une convention fiscale avec la République du Kazakhstan, avec l'Ukraine et avec la République sud-africaine**

**Le 13 mai 1994, 94-046**

Le ministre des Finances, M. Paul Martin, a annoncé que des négociations en vue de conclure des conventions fiscales sur le revenu entre le Canada et la République du Kazakhstan, entre le Canada et l'Ukraine et entre le Canada et la République sud-africaine se tiendront en juin et juillet 1994. Les personnes intéressées à exprimer leur point de vue au sujet des négociations sont priées de formuler leurs remarques par écrit au ministère des Finances, Direction de la politique de l'impôt, L'Esplanade Laurier, 140, rue O'Connor, 17<sup>e</sup> étage, Ottawa, K1A 0G5.

**À VENIR**

- 5-11 juin 1994 : Assemblée annuelle de l'Organisation des États américains (Belém, Brésil)
- 9-19 juin 1994 : Réunion ministérielle de l'OTAN, du Conseil de l'Atlantique Nord et du Conseil de coopération de l'Atlantique Nord (Istanbul, Turquie)
- 8-10 juillet 1994 : Sommet économique du G-7 (Naples, Italie)



Jun. 22, de and  
1994 n Policy  
Copy 1

Veek

## Le commerce et la politique étrangère cette semaine

June 16 - 22, 1994

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires Étrangères

JUN 27 1994

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

(disponible en français)

Department of Foreign Affairs and International Trade  
Foreign Policy Communications Division (BCF)

### FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE: PRESS RELEASES:

#### Ouellet Welcomes Russian Signing of New Partnership with NATO

*June 22, 1994, no. 130*

"Foreign Affairs Minister André Ouellet ... warmly welcomed Russia's signature of NATO's Partnership for Peace program. The program, launched at last January's NATO Summit in Brussels, enables members of NATO and its partners to engage in practical co-operation including joint peacekeeping exercises and an expanded program of political and military relations. Russia is the 21st country to join the Partnership for Peace program. 'Closer co-operation between NATO and Russia is a key element for enhanced security and stability in Europe. With this signature, NATO and Russia are opening a new chapter in the security of the Euro-Atlantic region,' said Mr. Ouellet."

#### Chan Signs Agreements on Economic and Development Co-operation with Viet Nam

*June 22, 1994, no. 129*

"The Honourable Raymond Chan, Secretary of State (Asia-Pacific), ... signed agreements on development and economic co-operation between Canada and Viet Nam. ... The Agreement on Development Co-operation will guide the Canadian International Development Agency's (CIDA) assistance program in Viet Nam. The Agreement on Economic Co-operation seeks to expand economic and commercial activity between the two countries. It identifies principal areas of co-operation, including energy, natural resources, telecommunications and information technology, agriculture and food processing, construction, transportation, and aerospace. ... 'These agreements are an expression of our mutual desire to expand the Canada-Viet Nam relationship,' said Mr. Chan. 'In particular, CIDA is developing a long-term strategy to support the economic reform process under way in Viet Nam in ways that will promote lasting development.'"

#### Ouellet Announces New Appointments to the Board of Directors of the Asia Pacific Foundation of Canada

*June 21, 1994, no. 128*

"Foreign Affairs Minister André Ouellet ... announced three appointments to the Board of Directors of the Asia Pacific Foundation of Canada. Michael E.J. Phelps of North Vancouver, British Columbia, was appointed as Chairman, effective July 23, 1994, when the outgoing Chairman, Arthur Hara, O.C., completes his third term. Jacques Bougie, of Outremont, Quebec, and Pierre Choquette, of Calgary, Alberta, were appointed Directors. The new appointments are for a period of three years. ... The Asia Pacific Foundation of Canada (APF), created in 1984 by an Act of Parliament, is a private non-profit organization jointly funded by the federal and provincial governments, with additional financial support from the private sector. ... In 1989, the APF was selected as an implementing agency for the federal government's "Pacific 2000" strategy, which has three major components: the Pacific Business Strategy, the Japan Science and Technology Fund, and the Language and Awareness Program. The APF has recently embarked on a new five-year plan which will renew and refocus its efforts to ensure that its programming remains innovative and effective."

#### Canada Sending Forces to Rwanda

*June 21, 1994, no. 127*

"Foreign Affairs Minister André Ouellet and Minister of National Defence David Collenette announced ... that Canada has agreed to a request from the UN Secretary General to provide additional support for an expanded United Nations Assistance Mission in Rwanda (UNAMIR). Canada will contribute a military communications unit consisting of up to 350 personnel. These Canadian Forces communications personnel will be responsible for developing and operating an expanded communications network for UNAMIR, which will grow from its present strength of 450 to a projected level of 5 500 troops. The Canadian Forces have also provided crucial airlift support to the UN in Rwanda. Since April 10, a Canadian Hercules aircraft has carried some 730 tonnes of humanitarian relief supplies and equipment, as well as 1 995 passengers. A second Canadian Forces Hercules aircraft has arrived in Nairobi to expand the UN's airlift capacity in Rwanda. 'This new Canadian contribution expands our commitment to UN operations in Rwanda and will be a key factor in ensuring the effectiveness of the UN mission in that country,' said Mr. Collenette. 'Our additional troops will join Maj.-Gen. Roméo Dallaire, a Canadian who has shown outstanding professionalism and courage.'"

#### Appointments to the Board of the International Development Research Centre

*June 20, 1994, no. 126*

"Foreign Affairs Minister André Ouellet ... announced the appointment of Herb Breau, Jacques Gérin, Donna Soble Kaufman and Dr. Olav Slaymaker to the Board of Governors of the International Development Research Centre (IDRC) along with the reappointment of Dr. Albert J. Butros, a Board member since 1986. Board members serve a four-year term. Mr. Breau was a Member of Parliament from 1968 to 1984, representing the former New Brunswick riding of Gloucester, now known as Acadie-Bathurst. Mr. Gérin, an engineer, is currently President of Hatch & Associés Inc., a consulting firm providing environmental technology and engineering services to industry and governments. Ms. Soble Kaufman is a lawyer with the firm Strikeman, Elliott in Montreal. Dr. Slaymaker is currently Associate Vice-President, Research (Humanities, Social Sciences and Interdisciplinary Initiatives) and Professor, Department of Geography, at the University of British Columbia. Dr. Butros was, until recently, the Jordanian Ambassador to the United Kingdom; he has since returned to academic life."

#### Croatian Deputy Prime Minister and Foreign Minister to Visit Canada

*June 17, 1994, no. 125*

"Foreign Affairs Minister André Ouellet ... announced that the Deputy Prime Minister and Foreign Minister of Croatia, Dr. Mate Granić, will be visiting Canada from June 19 to 21, 1994. Dr. Granić will arrive in Toronto on Sunday, June 19, where he will meet with

members of the Croatian community. On June 20 and 21, Dr. Granić will be in Ottawa where he will meet with Deputy Prime Minister Sheila Copps, Mr. Ouellet, International Trade Minister Roy MacLaren, and members of Parliament. Discussions will focus on the situation in the former Yugoslavia and various aspects of Canada-Croatia bilateral relations."

**Ministers Congratulate 1994 PAFSO Award Winners**

*June 16, 1994, no. 124*

"Foreign Affairs Minister André Ouellet, Minister for International Trade Roy MacLaren, and Minister of Citizenship and Immigration Sergio Marchi, ... congratulated the four winners of the 1994 Canadian Foreign Service Officer Awards. The award winners are: Ian Burchett, Canada's Vice-Consul and Assistant Trade Commissioner in Monterey, Mexico, who received his award for promoting Canadian business in Northeastern Mexico; Claudette Deschênes, an employee in the International Service Group of Citizenship and Immigration Canada, for her exceptional services in supporting immigration managers abroad and in handling trying personnel issues; Denis Grégoire de Blois, for his extraordinary work over a four-year period in protecting human rights in Syria; and Carolyn McMaster, for her outstanding role in helping to develop and implement Canadian policy on South Africa."

**STATEMENTS:**

"...We also wish to encourage and support political development here, as we do in other countries, both in this hemisphere and elsewhere. Cuba has made some real human rights accomplishments, notably in the areas of economic and social rights. Cuba's health care and educational systems have been models for other countries. I would also stress that when we speak of human rights and democratic development, we do not have a single westernized model. Rather, we are focusing on respect for certain freedoms that are set out in such international instruments as the UN [United Nations] Declaration on Human Rights. These issues form part of the bedrock of Canadian foreign policy. Thus, Canada will make human rights and democratic development an area of continuing discussion with Cuba, in order that Cuban accomplishments in the areas I have mentioned can be mirrored elsewhere in the areas of political and civil rights. ... We in the Canadian government have a long-standing belief that whatever our differences with another country may be, an open, honest dialogue is important. That is why our formal relationship with Cuba has been unbroken since it was established in 1945. ... The Canadian government has been in the habit of describing Canada-Cuba relations in recent years as active and positive; and I think that certainly characterizes the thick web of unofficial, private links that many Canadian organizations, companies and individuals have with their Cuban counterparts. ... Beyond the strictly bilateral, I would add that as a long-standing believer in multilateralism, Canada attaches special importance to the role of international organizations. Even if they only can maintain civil international discourse on some international issues, they have made a valuable contribution. ... At the recent OAS meeting in Belém, I suggested that, as an organization, the OAS needs to look to a day when Cuba can once again play its full role, with all the privileges and responsibilities involved. Isolation is unhealthy, while close contact with an increasingly vibrant organization, doing important work to promote economic and political liberalization, can have a positive, practical impact. What are Canadian objectives in Cuba? First, we are here to promote several concrete Canadian interests, especially in terms of commercial activities. Second, we wish to support positive, peaceful change in Cuba, both political and economic. We may disagree on some aspects of change, in particular in the areas of human rights and democratic development, but we will pursue the discussion at appropriate levels. Third, we wish to encourage Cuba's full, constructive participation in international affairs. Finally, we want the Canadian government not to be an impediment, standing in the way of Canadian organizations and individuals pursuing their own activities and dialogues with Cubans because of historic restrictions on official development assistance."

**Notes for an Address by the Honourable Christine Stewart, Secretary of State (Latin America and Africa), to *The Economist* Conferences Second Round Table with the Government of Cuba (Havana, Cuba, June 20, 1994, 94-32)**

"...this Government has a very clear framework when it comes to the conduct of our bilateral relations with China. This framework is based on four pillars: economic partnership, sustainable development, peace and security, and human rights and the rule of law. We will not sacrifice one at the expense of the other. Indeed, they are all mutually reinforcing. ... Respect for human rights is an essential part of Canadian foreign policy. Our relationship with China cannot be reduced or simplified to a trade versus human rights argument written about in the media. We believe systematic and wide-ranging contact will lead to calls within Chinese society for greater openness and freedom. Certainly there is evidence that increased political flexibility is a by-product of economic liberalization, and governments that have opened their markets to international trade are more sensitive to the views and reactions of other countries. ... As a matter of policy, this government will continue to work with other countries to ensure that China respects its obligations under the United Nations Declaration of Human Rights. ... On a bilateral basis, we have also expressed our concerns on human rights to the Chinese leadership. ... Isolating China will achieve nothing except to turn China inward. As the excesses of the Cultural Revolution demonstrated, this is not good either for China or the western world. On the other hand, mutual commitments and mutually beneficial relationships will serve to integrate a key regional and global player into the world community.

**Ministerial Statement to the House of Commons by the Honourable Raymond Chan, Secretary of State (Asia-Pacific), on the Fifth Anniversary of Events in Tiananmen Square (Ottawa, Ontario, June 9, 1994)**

**CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CANADA**

**Marchi Announces Appointments to Immigration and Refugee Board (IRB)**

*June 15, 1994*

"In response to the terms expired in May for the IRB, Citizenship and Immigration Minister Sergio Marchi announced ... the appointment of 27 members to the Convention Refugee Determination Division (CRDD). This includes the re-appointments of six members."

**FINANCE CANADA**

**Canada-U.S. \$2 Billion Three-Year Fixed-Rates Issue In Euro-U.S. Market**

*June 20, 1994*

"Secretary of State Doug Peters, on behalf of the minister of Finance, Paul Martin, ... announced the launch of a U.S. \$2 billion 3-year fixed-rate bond issue in the Euro-U.S. market. The operation is being undertaken to increase exchange reserves and to diversify the sources of U.S. dollar funding of the Exchange Fund Account. The issue is structured to meet the current maturity preferences of investors and represents a cost-effective financing of Canada's exchange reserves. The issue will not be used to fund government operations, which are financed exclusively in Canadian dollars."

Additional copies of the above documents that are produced by the Department of Foreign Affairs and International Trade can be obtained by calling (613) 944-4000 or toll-free at 1-800-267-8376. Documents produced by other departments can be obtained by calling their respective communications divisions in Ottawa. "This Week in Trade/Foreign Policy/Le commerce et la politique étrangère cette semaine" is produced weekly by the Foreign Policy Communications Division (BCF) of the Department of Foreign Affairs and International Trade.

